

AN INTERMEDIATE - ADVANCED LEVEL

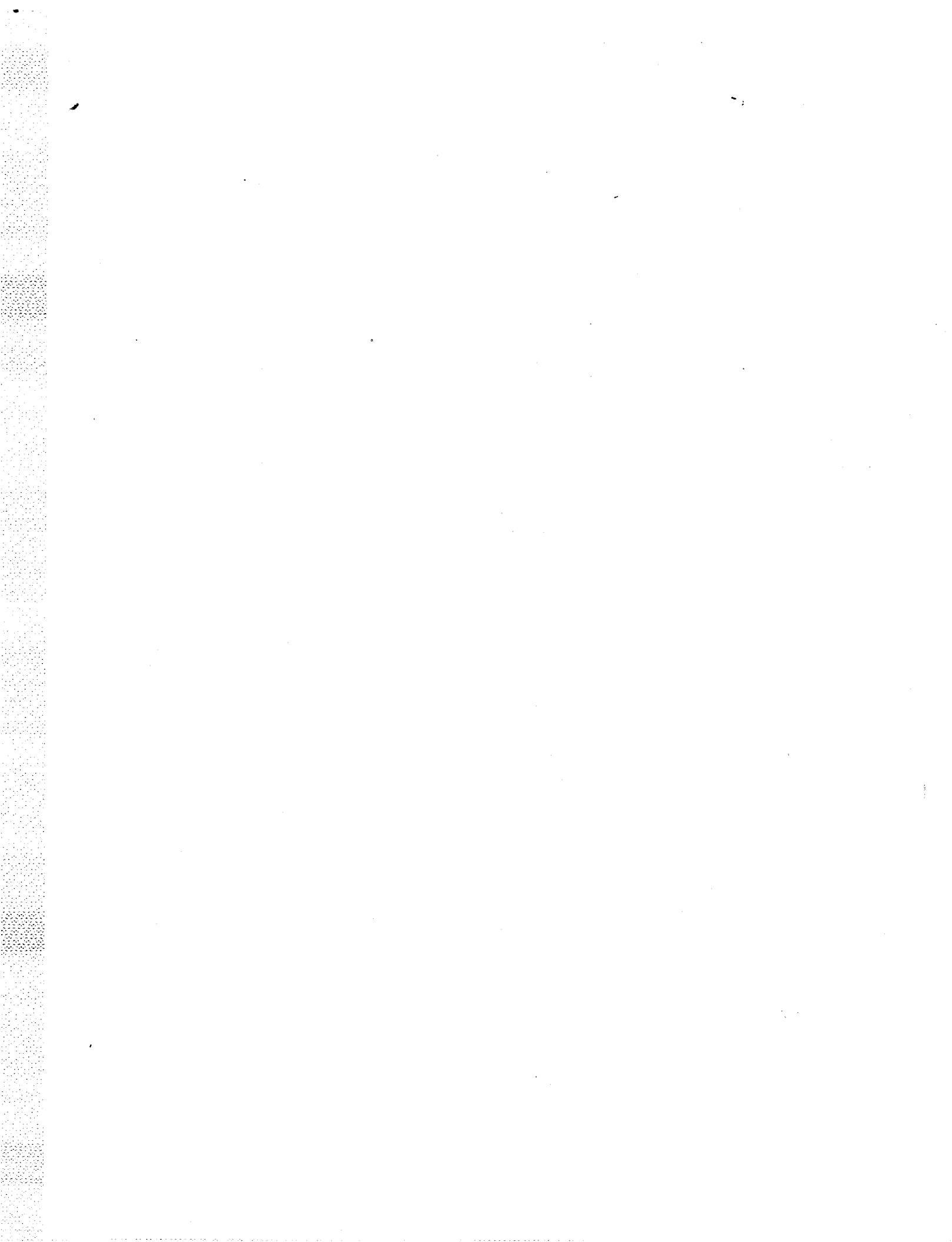
DUTCH REFRESHER COURSE

BOOK ONE

Part II

with
Pre-recorded Tapes 17 to 30

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
FOREIGN LANGUAGE CENTER



PREFACE

Book I of "An Intermediate-Advanced Level Dutch Refresher Course" consists of nine units, totalling 30 pre-recorded tapes. Each tape is of approximately twenty minutes duration. Each of the nine head-lesson units, with the exception of Unit 1, is comprised of three text lessons accompanied by three tapes.

Unit 1, "The Dutch Sound System and Phonology Drills," is subdivided into six lessons which appear in the text and on tape as follows:

- Lesson 1: Vowels
- Lesson 2: Semivowels, Liquids and Nasals
- Lesson 3: Stops and Fricatives
- Lesson 4: Clusters
- Lesson 5: Special Sounds
- Lesson 6: Stress

Each lesson of Unit 1 is broken down into explanatory and practice materials, the latter being accompanied by pre-recorded tapes.

The remaining eight head-lesson units each consist of three text and three tape lessons and are subdivided as follows, using Unit 2 as an example [Bracketed numbers indicate those lessons throughout the Book that correspond to the sample lesson]:

Lesson 7: [10, 13, 16, 19, 22, 25, 28]

- I. Narrative
- II. Learning the Narrative

Lesson 8: [11, 14, 17, 20, 23, 26, 29]

- I. Narrative
- II. Check-Up
- III. Answering Questions
- IV. Asking Questions

Lesson 9: [12, 15, 18, 21, 24, 27, 30]

- I. Dialogue for Listening
- II. Dialogue for Memorization
- III. Dialogue for Fluency
- IV. Dialogue for Listening
- V. Dialogue for Participation

The section appearing as "I. Narrative" in Lessons 7 and 8 presents an account, read at normal conversational speed, of an historical or cultural facet of life in Holland, and is accompanied by both Dutch and English texts. This section appears again in the succeeding lesson, however, without the contextual English translation.

The second section, "II. Learning the Narrative," is divided into four parts, each of which consists of "A. Vocabulary Practice," and "B. Oral Reading Comprehension." The Vocabulary Practice, in Dutch and English, presents significant terminology from the Narrative.

In the "Oral Reading Comprehension," the component sentences of the Narrative are presented with variations of tenses, cases, modifiers, etc. After each sentence or phrase has been presented with its variations, the basic utterances are repeated.

The second lesson of each unit, as shown by the example of Lesson 8, is comprised of four parts. Part I., "Listening," again presents the Narrative, this time without the English contextual translation. This is followed by the "Check-Up," wherein two native speakers of Dutch again present the Narrative in form of questions and answers. The sections "Answering Questions" and "Asking Questions" enable the student to take active part in the discussion - first, by answering the questions put by the native speaker and, secondly, by asking the questions which are then answered by the native speaker. This lesson, while to a certain degree repetitive, applies the pedagogically effective method of student participation, thereby enabling him to utilize the materials of the preceding exercises and to familiarize himself with the sound of his own voice speaking Dutch in context.

The Dialogue for Listening is a short spontaneously created conversation between educated and imaginative speakers of Dutch. No scripts were used in recording the Dialogue for Listening section. It was originally and spontaneously created and recorded under minimum

All pre-recorded tapes of this course have been prepared for use on dual-track, language-instruction tape recorders, so that the student can record his voice on tape where required.

However, these instructional materials may also be used with single-track tape recorders or on unmodified dual-track tape recorders almost as effectively, in that the student can always repeat, if not actually record, where required.

control conditions, to afford the student an opportunity to hear generous and authentic segments of spoken Dutch.

Thus, from the moment the student hears the opening lines of the Dialogue for Listening, he is eavesdropping on a Dutch conversation spoken naturally and effortlessly by native Dutch speakers with none of the usual artificialities to be found in previously written-out textbook dialogues. Read instructions for this and all other sections carefully in Lesson 1 of the text.

The Dialogue for Memorization is a repetition of the Dialogue for Listening with certain pedagogical features added to facilitate student memorization of the material. The longer utterances of the dialogues are divided into partials, beginning at the end of the utterance and working cumulatively toward the beginning. The student repeats on tape all partials, building up to whole utterances.

The Dialogue for Fluency is a further step in facilitating student memorization of the dialogue. The student now repeats on tape whole utterances after the native speaker, no longer building up to them by means of the partials.

The Dialogue for Listening permits the student to hear the original, spontaneous dialogue once again. Having completely memorized the dialogue, he now listens to improve his pronunciation and to hear the intonation of the native Dutch speaker.

The Dialogue for Participation is an informal check-up. The student himself can now gauge the degree of his control over the material, as he tests his ability to perform each of the two roles on tape from memory.

English equivalents are provided for all dialogues and drills throughout the text. These are meant to be contextual equivalents, rather than literal translations.

The teaching techniques used on tape are the result of the application of modern linguistic theory to language learning. The dialogues and drills have been designed to give the student maximum utilization of the materials provided. The student participates in using these materials in various ways until he gains active control

over the forms presented.

Organization of the Course as a Whole

Book I with its accompanying tapes is the first Book of a Dutch course consisting of four Books and 164 pre-recorded tapes. The materials of Book I are considered to be intermediate.

Detailed descriptions of Books II, III and IV will be found in the Prefaces to those three volumes.

Acknowledgments

Dr. William G. Moulton, Professor of Linguistics, Department of Germanic Languages and Literatures, Princeton University, served as Course Consultant. In addition, Dr. Moulton created the Dutch sound system materials with the accompanying phonology drills in Book I, as well as grammar notes and drills in other volumes.

Alfred R. Lueders, Chief of Composition, served as Project Head for Book I, assisted by Simone D. Whittemore.

The following persons participated in the preparation of Book I:

Elise W. Hamilton	Pedro Morata
Brigitte M. Maes	Wil van Oostwaard
J. Maarten Meckman	Helga L. Wood
Barbara A. Zeitlin	

All pre-recorded tapes were prepared in the studios of English Language Services, Inc., by Frank Scholten, assisted by Paul Lohr.

H. JEFFREY BINDA, Director
Foreign Languages Division

English Language Services, Inc.
919 Eighteenth Street, N.W.
Washington 6, D.C.
December 1, 1961

TABLE OF CONTENTS

Tape No.		Page No
17	Lesson 17: I. Narrative	203
	II. Check-Up	205
	III. Answering Questions	207
	IV. Asking Questions	208
18	Lesson 18: I. Dialogue for Listening	211
	II. Dialogue for Memorization	213
	III. Dialogue for Fluency	217
	IV. Dialogue for Listening	217
	V. Dialogue for Participation	217

Unit 6

Something About Dutch Literature

Lessons 19-21

19	Lesson 19: I. Narrative	223
	II. Learning the Narrative	225
	<u>Part 1</u>	
	A. Vocabulary Practice	225
	B. Oral Reading Comprehension	227
	<u>Part 2</u>	
	A. Vocabulary Practice	231
	B. Oral Reading Comprehension	231
	<u>Part 3</u>	
	A. Vocabulary Practice	233
	B. Oral Reading Comprehension	235
	<u>Part 4</u>	
	A. Vocabulary Practice	237
	B. Oral Reading Comprehension	237

20	Lesson 20:	I. Narrative	241
		II. Check-Up	243
		III. Answering Questions	246
		IV. Asking Questions	247
21	Lesson 21:	I. Dialogue for Listening	251
		II. Dialogue for Memorization	253
		III. Dialogue for Fluency	257
		IV. Dialogue for Listening	257
		V. Dialogue for Participation	257

Unit 7

Saint Nicholas

Lessons 22-24

22	Lesson 22:	I. Narrative	263
		II. Learning the Narrative	265
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	265
		B. Oral Reading Comprehension	267
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	269
		B. Oral Reading Comprehension	271
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	275
		B. Oral Reading Comprehension	275
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	279
		B. Oral Reading Comprehension	279
23	Lesson 23:	I. Narrative	283
		II. Check-Up	285
		III. Answering Questions	288
		IV. Asking Questions	289

24	Lesson 24:	I. Dialogue for Listening	293
		II. Dialogue for Memorization	295
		III. Dialogue for Fluency	298
		IV. Dialogue for Listening	298
		V. Dialogue for Participation	299

Unit 8

The Dutch Empire

Lessons 25-27

25	Lesson 25:	I. Narrative	305
		II. Learning the Narrative	307
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	307
		B. Oral Reading Comprehension	309
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	311
		B. Oral Reading Comprehension	313
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	315
		B. Oral Reading Comprehension	315
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	319
		B. Oral Reading Comprehension	321
26	Lesson 26:	I. Narrative	323
		II. Check-Up	325
		III. Answering Questions	328
		IV. Asking Questions	329
27	Lesson 27:	I. Dialogue for Listening	333
		II. Dialogue for Memorization	335
		III. Dialogue for Fluency	338

IV. Dialogue for Listening	339
V. Dialogue for Participation	339

Unit 9

Knights and Castles

Lessons 28-30

28	Lesson 28:	I. Narrative	345
		II. Learning the Narrative	347
		<u>Part 1</u>	
		A. Vocabulary Practice	347
		B. Oral Reading Comprehension	349
		<u>Part 2</u>	
		A. Vocabulary Practice	353
		B. Oral Reading Comprehension	355
		<u>Part 3</u>	
		A. Vocabulary Practice	357
		B. Oral Reading Comprehension	357
		<u>Part 4</u>	
		A. Vocabulary Practice	359
		B. Oral Reading Comprehension	361
29	Lesson 29:	I. Narrative	365
		II. Check-Up	367
		III. Answering Questions	371
		IV. Asking Questions	372
30	Lesson 30:	I. Dialogue for Listening	377
		II. Dialogue for Memorization	379
		III. Dialogue for Fluency	382
		IV. Dialogue for Listening	382
		V. Dialogue for Participation	382

Lesson 17

HET TEKORT AAN ZOET WATER

1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 8, page 85.

Hoewel Nederland voor een groot deel door water omringd is en hoewel zeer vele rivieren en kanalen het land doorkruisen, bestaat er een ernstig tekort aan water — zoet water. In de laatste jaren is de toestand steeds erger geworden, al worden er voortdurend pogingen gedaan om verbeteringen aan te brengen.

Door de riviermonden wordt er bij iedere storm en iedere vloed zout water het land ingestuwd. Het gevolg is een verzilting van de grond langs de grote rivieren. Verzilte grond is waardeloos voor landbouw en veeteelt.

Tot 1932 was ook het land rondom de Zuiderzee ernstig bedreigd. Men heeft toen een 27 mijl lange dijk gebouwd, die de Zuiderzee afsluit van het zoute water van de Noordzee. Zo werd een groot zoet-waterreservoir gevormd, het IJsselmeer; en de verzilting van de Oostelijke provincies werd tot stilstand gebracht.

De Februaristorm van 1953 liet zeer veel verzilte grond achter op de eilanden in het Zuidwesten van Nederland, en bovendien was het gevaar voor overstromingen zo groot, dat men besloot om ook hier een groot dijkenstelsel aan te leggen, om zo het Zuidwestelijk deel van het land van de zee af te sluiten. Uiteindelijk zal dus ook hier een zoet-waterreservoir ontstaan.



Q: Of what is there a serious shortage in Holland?

A: In Holland there is a serious shortage of fresh water.

Q: What happens to the fresh water of the rivers?

A: During every high tide salt water flows in through the mouths of the rivers and displaces the fresh water.

Q: What are the consequences?

A: The result is the increase in the salinity of the soil along the large rivers.

Q: Why is this increase in salinity undesirable?

A: This increase in salt content is undesirable because saline soil is worthless for cultivation and livestock farming.

Q: Which is Holland's largest fresh-water reservoir?

A: Holland's largest fresh-water reservoir is the IJsselmeer which is a result of isolating the Zuider Zee.

Het grootste probleem blijft echter de stroom van zeewater, die bij iedere vloed de rivieren opstuwt. In alle rivieren worden nu grote sluizen gebouwd, zodat de stroom van het water geregeld kan worden, vooral wanneer het stormt of wanneer de vloed opkomt. De toekomst van de landbouwers is sterk afhankelijk van al deze maatregelen.

II. Check-Up

See instructions for this section in Lesson 8, page 87.

Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?

A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?

A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.

Q: Wat is het gevolg daarvan?

A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.

Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?

A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.

Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?

A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJsselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.

- Q:** Which parts of Holland are still menaced by an increase of salinity?
- A:** The islands in the southwest of Holland are also seriously threatened by salt water.
- Q:** How do they intend to solve this problem?
- A:** They want to build a large system of dikes and, in this way, create a second fresh-water reservoir. This will simultaneously protect the islands against flooding.
- Q:** What does one intend to do about the salt water that flows into the mouths of the rivers?
- A:** They're building dams and locks in the rivers so that the flow of river water can be regulated.
- Q:** What is expected of all these measures?
- A:** One expects that the increase in salinity will be stopped and that the future of the farmers will be improved.

- Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?
- A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.
- Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?
- A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.
- Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?
- A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.
- Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?
- A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.

III. *Answering Questions*

See instructions for this section in Lesson 8, page 90.

- Q: Waaraan bestaat er in Nederland een ernstig tekort?
- A: * * *
- Q: Wat gebeurt er met het zoete rivierwater?
- A: * * *

Q: Wat is het gevolg daarvan?

A: * * *

Q: Waarom is deze verzilting ongewenst?

A: * * *

Q: Wat is Nederland's grootste zoet-waterreservoir?

A: * * *

Q: Welke delen van Nederland zijn er nog meer bedreigd met verzilting?

A: * * *

Q: Hoe denkt men dit probleem op te lossen?

A: * * *

Q: Wat wil men doen tegen het zoute water, dat de riviermonden binnenstroomt?

A: * * *

Q: Wat verwacht men van al deze maatregelen?

A: * * *

IV. Asking Questions

See instructions for this section in Lesson 8, page 91.

Q: * * *

A: In Nederland bestaat er een ernstig tekort aan zoet water.

- Q: * * *
- A: Tijdens iedere vloed stroomt er zout water de riviermonden binnen en dat verdringt het zoete water.
- Q: * * *
- A: Het gevolg daarvan is een verzilting van de grond langs de grote rivieren.
- Q: * * *
- A: Deze verzilting is ongewenst, omdat verzilte grond waardeloos is voor landbouw en veeteelt.
- Q: * * *
- A: Nederland's grootste zoet-waterreservoir is het IJsselmeer, dat ontstaan is door het afsluiten van de Zuiderzee.
- Q: * * *
- A: De eilanden in het Zuidwesten van Nederland zijn ook ernstig door het zoute zeewater bedreigd.
- Q: * * *
- A: Men wil een groot dijken-stelsel aanleggen, en zo een tweede zoet-waterreservoir scheppen. Dit zal tegelijkertijd de eilanden voor overstromingen behoeden.
- Q: * * *
- A: Men bouwt dammen en sluizen in de rivieren, zodat de stroom van het rivierwater geregeld kan worden.
- Q: * * *
- A: Men verwacht, dat de verzilting van de grond tot stilstand gebracht zal worden en dat de toekomst van de landbouwers daardoor zal verbeteren.



THE FRESH WATER SHORTAGE

- A:** How is it possible that the Dutch with all their canals and rivers still complain that there is not enough water?
- B:** Oh, we don't complain just about the water! Holland has a shortage of fresh water.
- A:** You mean, using fresh water for drinking water?
- B:** No, that's not the problem. With every high tide and with every storm salt water rushes into the rivers. The salt water seeps into the soil that supports our farming and livestock.
- A:** And this salt in the soil affects cultivation and livestock raising?
- B:** Exactly. The salt renders the land unfertile for many years; and even grass for the livestock doesn't grow on saline soil.
- A:** That is, indeed, undesirable. Can they resist the influx of salt?
- B:** They're trying to solve the problem by constructing large fresh-water reservoirs and by closing off the big rivers so that

Lesson 18

HET TEKORT AAN ZOET WATER

1. Dialogue for Listening

See instructions for this section in Lesson 9, page 95.

- A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?
- B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holland heeft een tekort aan zoet water.
- A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?
- B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
- A: En deze verzilting van de grond beïnvloed de landbouw en veeteelt?
- B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.
- A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?
- B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door

the tide can't bring in the sea water anymore.

A: Is that how the IJsselmeer originated?

B: Yes. In 1932, the Zuider Zee, as it existed then, was isolated from the North Sea with a 27 mile dike. Since then the deposit of salt in the eastern provinces has practically stopped.

A: It seems to me that the Delta Plan will also help to counteract the deposit of salt.

B: Certainly. Although the Delta Plan was mainly developed as protection against floods, the final formation of great fresh-water reservoirs in the southwest of the country will be very important to the farmers of Zeeland.

A: It's probably not possible to close off the rivers completely?

B: No, the rivers can't be closed off completely. But it's quite possible to build locks and dams that can't be closed at high tide. In that way the flow of salt water can be regulated pretty accurately.

het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeeewater meer binnen kan voeren.

A: Is zo het IJsselmeer ontstaan?

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluizen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.

II. *Dialogue for Memorization*

See instructions for this section in Lesson 9, page 97.

A: --- toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

- Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?
- B: ● O, we mopperen niet zomaar op het water!
● Holland heeft een tekort aan zoet water.
- A: ● Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?
- B: ● Nee, dat is niet het probleem.
--- wordt er zout water de rivieren ingestuwd.
- Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd.
--- die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
 - Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.
- A: --- beïnvloed de landbouw en veeteelt?
● En deze verzilting van de grond beïnvloedt de landbouw en veeteelt?
- B: ● Juist.
--- voor vele jaren onvruchtbaar;
● De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar;
--- groeit niet op verzilte grond.
- en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.
- A: ● Dat is inderdaad wel erg ongewenst.
● Kan men de verzilting tegengaan?
- B: --- zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.
--- en door het afsluiten van de grote rivie-

ren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

--- door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

- Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: ● Is zo het IJselmeer ontstaan?

B: ● Ja.

--- met een 27 mijl lange dijk.

--- afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

- In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk.

--- praktisch tot stilstand gekomen.

- Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

A: --- om de verzilting tegen te gaan?

--- dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

- Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: ● Zeer zeker.

--- voor de landbouwers in Zeeland.

--- in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

- zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers van Zeeland.
 - als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.
 - Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.
- A:
- om de rivieren helemaal af te sluiten?
 - Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?
- B:
- Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden.
 - die bij vloed gesloten kunnen worden.
 - om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.
 - Maar het is wel mogelijk om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden.
 - vrij nauwkeurig geregeld worden.
 - Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeurig geregeld worden.

III. *Dialogue for Fluency*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

IV. *Dialogue for Listening*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

V. *Dialogue for Participation*

See instructions for this section in Lesson 9, page 101.

A: Hoe is het mogelijk, dat Hollanders met al hun kanalen en rivieren toch mopperen, dat er niet genoeg water is?

B: * * *

A: Bedoelt U zoet water om als drinkwater te gebruiken?

B: * * *

A: En deze verzilting van de grond beïnvloed de landbouw en veeteelt?

B: * * *

A: Dat is inderdaad wel erg ongewenst. Kan men de verzilting tegengaan?

B: * * *

A: Is zo het IJselmeer ontstaan?

B: * * *

A: Het lijkt me, dat het Delta Plan er ook wel toe bij zal dragen om de verzilting tegen te gaan?

B: * * *

A: Het is waarschijnlijk niet mogelijk om de rivieren helemaal af te sluiten?

A: * * *

B: O, we mopperen niet zomaar op het water! Holla: d heeft een tekort aan zoet water.

A: * * *

B: Nee, dat is niet het probleem. Met elke vloed en met elke storm wordt er zout water de rivieren ingestuwd. Dat zoute water sijpelt in de grond, die onze landbouw en veeteelt onderhoudt.

A: * * *

B: Juist. De verzilting maakt het land voor vele jaren onvruchtbaar; en zelfs gras voor het vee groeit niet op verzilte grond.

A: * * *

B: Men probeert dit probleem op te lossen door het aanleggen van grote zoet-waterreservoirs, en door het afsluiten van de grote rivieren, zodat de vloed geen zeewater meer binnen kan voeren.

A: * * *

B: Ja. In 1932 heeft men de toenmalige Zuiderzee afgesloten van de Noordzee, met een 27 mijl lange dijk. Sindsdien is de verzilting van de Oostelijke provincies praktisch tot stilstand gekomen.

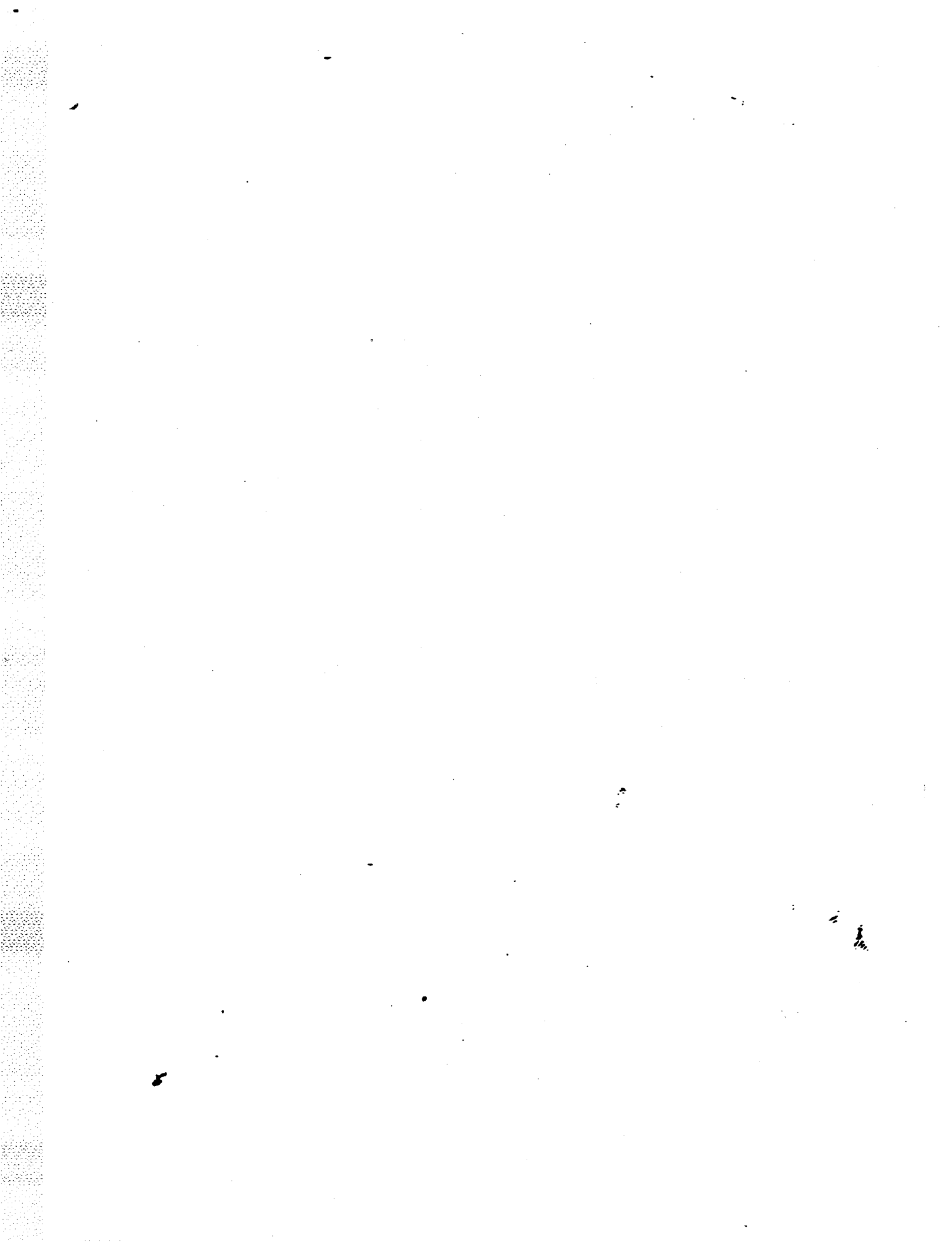
A: * * *

B: Zeer zeker. Hoewel het Delta Plan voornamelijk ontworpen is als bescherming tegen overstromingen, zal de uiteindelijke vorming van een groot zoet-waterreservoir in het Zuidwesten van het land zeer belangrijk zijn voor de landbouwers in Zeeland.

A: * * *

B: Nee, de rivieren kunnen niet volledig afgesloten worden. Maar het is wel mogelijk om sluisen en dammen te bouwen, die bij vloed gesloten kunnen worden. Zo kan de stroom van het zoute zeewater vrij nauwkeuring geregeld worden.





Unit 6
Something About Dutch Literature
Lessons 19-21



SOMETHING ABOUT DUTCH LITERATURE

As in many small countries that have their own languages, in Holland there is a wealth of literary works that are as good as unknown abroad. Together with the northwestern part of Belgium where Flemish is spoken – a language which differs from Dutch only idiomatically – Holland possesses a very rich and elaborate literature.

Strangely enough, among the literary works that are best known abroad are the oldest ones, works that date from the Middle Ages. Both the fable, "Van den vos Reynard" ["Of Reynard the Fox"], and the marvelous story of "Beatrijs" ["Beatrice"], have been translated into English.

The seventeenth century, Holland's "Golden Age", besides such famous painters as Rembrandt and Vermeer, also brought forth many authors. Living at that time were Hooft, the lyrical poet, and Vondel, poet and playwright, the "Shakespeare of the Dutch language". His best-known play, "Gijsbreght van Aemstel", deals with an episode in the history of Amsterdam and is presented there every New Year's Day.

In the middle of the nineteenth century, Multatuli, in his novel "Max Havelaar", described the tragic conditions of the native population of the Dutch East Indies of that time; whereas, at the end

Lesson 19

IETS OVER DE NEDERLANDSE LITERATUUR

1. Narrative

See instructions for this section in Lesson 7, page 61.

Zoals in vele kleine landen die een eigen taal hebben, bestaat er ook in Nederland een schat aan literaire werken, die in het buitenland zo goed als onbekend zijn. Samen met het Noordwestelijk deel van België, waar men Vlaams spreekt, — een taal, die alleen idiomatisch van het Nederlands verschilt —, heeft Nederland een zeer rijke en uitgebreide literatuur.

Onder de werken, die het meest bekend zijn in het buitenland, zijn vreemd genoeg de oudste; werken die dateren uit de middeleeuwen. Zowel het verhaal "Van den Vos Reynaerde" als de prachtige geschiedenis van "Beatrijs" zijn in het Engels vertaald.

De 17-de eeuw, Nederlands "Gouden Eeuw", bracht naast beroemde schilders als Rembrandt en Vermeer ook vele schrijvers voort. Toen leefden Hooft, de lyrische dichter, en Vondel, dichter en toneelschrijver, de "Shakespeare van de Nederlandse taal". Zijn bekendste toneelstuk, "Gysbrecht van Aemstel" behandelt een episode in de geschiedenis van Amsterdam en wordt daar ieder jaar op Nieuwjaarsdag opgevoerd.

In het midden van de 19-de eeuw beschreef Multatuli in zijn roman "Max Havelaar" de treurige toestanden onder de inheemse bevolking van het toenmalige Nederlands Indië.

of the same century, a new trend in literature was developed by the group called the "Tachtigers" [i.e., authors of the '80's].

All these great works can be read by a few people only. Modern authors, such as Anna Blaman, Bordewijk and Vestdijk, are comparatively unknown outside of the Dutch language area.

But still, this situation is favorable by comparison with the one prevailing in the northern province of the Netherlands, Friesland. Frisian is not a dialect of Dutch but a separate language with a rather extensive literature which can only be read by the few hundred thousand inhabitants of Friesland.

terwijl aan het eind van diezelfde eeuw zich een nieuwe richting in de literatuur ontwikkelde in het werk van de groep der "Tachtigers".

Al deze grote werken kunnen slechts weinig mensen bereiken. Moderne schrijvers als Anna Blaman, Bordewijk en Vestdijk zijn buiten het Nederlandse taalgebied vrijwel onbekend.

Toch is deze situatie nog gunstig vergeleken bij die in de Noord-Nederlandse provincie Friesland. Het Fries is geen dialect van het Nederlands, maar een aparte taal met een tamelijk uitgebreide literatuur, die slechts door de enkele honderdduizenden inwoners van Friesland gelezen kan worden.

II. *Learning the Narrative*

Part 1

A. VOCABULARY PRACTICE

See instructions for this section in Lesson 7; page 63.

de taal	the language
zichzelf	itself
het werk	the work
de verzameling	the collection
de schat	treasure
bezitten	to possess
verschillen	to differ
veel, meer, meest	much, more, most



Holland has its own language

Holland has a language of its own

Holland has its own language.

- ★ Many small countries have their own languages.

He has many works

He has a large collection of works

He has a lot of works

He has a wealth of works

- ★ Holland possesses a wealth of literary works:
- ★ Like many small countries that have their own languages, Holland possesses a wealth of literary works.

Flemish differs from Dutch

Flemish differed from Dutch

Flemish has differed from Dutch

Flemish is different from Dutch

The difference from Dutch is idiomatic

The difference between Flemish and Dutch is idiomatic